K. 155. Doorjamb from Kok Roka, 7th-8th centuries CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00155

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00155.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh-eighth centuries CE. The consonant *ka* were written either with a long descender of the central vertical stroke (characteristic of the seventh century), or without (characteristic of the eighth century). The consonant *la* were written either with a round tail (characteristic of the seventh century), or without (characteristic of the eighth century).

Edition

〈Item A: First doorjamb〉 〈A1〉 [20+]〈A2〉 [4+] nakṣatra śukradivasavāra vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīśiti〈A3〉kantheśvara puṇya dhānyākarapati tel· sthāpanā tel· psaṁ pari〈A4〉bhoga ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīgaurīpatīśvara kñuṁ〈A5〉 Aṁnoy· dhānyākarapati Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīśi〈A6〉tikaṇṭheśvara vari vā kdep· I pile vā navamī I vā kansoṁ I caṭṭra vā ra〈A7〉cvai I vā lve I vā kaṁpoñ· I vā kan·yas· I vā sugat· I gandharvva vā va〈A8〉ṅśigīta I vā kan·Et· I vā karān· I vā tpit· I vā kanren· I vā tvāṅ· I〈A9〉 vā Aṁpek·

I vā kaṁdot· I vā kañcan· I pedānātaka rpam· ku raṅga〈A10〉śrīya I ku mandalīlā I ku caturikā I ku Amandanā I ku suvṛ〈A11〉ttā I ku cāralīlā I ku tanumaddhyā I ku harinākṣī I ku smitava〈A12〉tī I caṁreṅ· ku racitasvanā I ku gāndhārasvanā I ku raktasvanā I ku su〈A13〉vivṛtā I ku susaṁvṛtā I ku sārasikā I ku padminī I pedānātta〈A14〉 rpam· ku haṅsavādi I ku sitākṣā I ku vṛtāvalī I caṁreṅ· ku sugītā I〈A15〉 ku suracitā I ku 〈ka〉ṇṭhagītā I ku muditā I ku kOṅ· I ku kītakī I pamas·〈A16〉 ku dot· ku smau I kon· der· tai I pau si I ku har·her· I kon· der· si I pau〈A17〉 si I sandil· Aṁnoy· jmon· kan·sāṅ· pañjut· dan·hum· kloñ· smen· I〈A18〉 kloñ· kantai sil· I kloñ· vreṅ· I • mahānasa ka vraḥ vā candhān· I vā ca〈A19〉ndanā I vā dya vā kañcek· I vā sneha I vā Anrok· sreṅ· I vā kal·vaṁm· I〈A20〉 vā kan·Ap· I vā sreṅ· I vā klaṅ· I vā rabhassa I vā tkaḥ I vā kaṁvāṅ· I〈A21〉 mahāsana paṁnos· vā mukhamātra caṁdak· paṁnos· vā tAm· vā candān(·)

〈Item B: Second doorjamb〉 〈B1〉 [s]ru[k·] [.]r[.][.]v[.]l(·) kñuṁ taṁve sre Aṁraḥ vā kantī I dnuk(·) vā Anā [2+] I vā k[5+]〈B2〉 vā kalpit· I vā pnāñ· I qnak· kantai ku vrehv· I ku Asaru I ku tpit· I ku [.]r[3+]〈B3〉 ku 〈〈ka〉〉ñcos· I ku kaṁput· I kñuṁ kpoñ· sarasvatī ku kandai I ku tuladat(·) I ku kañj[ā I]〈B4〉 kon· der· tai I pau sī I Aṁraḥ Aṁvuḥ dnuk· vā kañcet· I vā cap pi hau I vā mudamā〈B5〉ra I vā ckap· I vā sliṅ· I qnak· kantai ku vaṅ· I ku tuk·tar· I kon· der· tai I ku vṅe I〈B6〉 kon· pau si I ku cer· daiva I ku tvai I kon· der· si ku taṁpar· I ku śavarī I kon vā paro〈B7〉y· I pau si I ku vibho I kñuṁ kpoñ· sarasvatī ku sramo I kon· pau si I lāṅ· si I de〈B8〉r· si I ku si vī I kon· der· tai I tmāñ· canlek· śāttī pnaṅ· pan·Āṅ· varṣā paṁ〈B9〉nos· rmmen· damulāhv· ku tvai I kon· ku kdes· I ku ptau I ku tanlaṅ· I pau sī I ku Aṁvau I〈B10〉 kon· ku kantī I raṅ·hvai ku dik· vrau I ku tpit· I kon· ku svok· I ku Upala I ku〈B11〉 kdai I ku prek· I cmaṁ daṁriṅ· vā kanjā I vā mitramukha I gvāl· vā tpit· I vā noc·〈B12〉 vraḥ I tmur· 100 40 krapi 20 sre ta Ai jrai vas· jeṅ· sruk· sare I ½ sre E〈B13〉 jalaṅ· sare III sre tṅai luc· sruk· sare ½ sre vnur· ñaṅ· tan·hor· sa-〈B14〉 re II ½ sre Ai vāṅ· ku sare IIII vnur· gi sare ½ sre tṅai luc· sralet· sa〈B15〉re II ½ sre tṅai ket· sralet· sare I ½ sre teṁ graṅ· kāṅ· sre daṁro sa〈B16〉re II sre tnal· tāṅ· makara sare I ½ sre jnaṅ· karoṁ tnal· mat· It· caṁkā〈B17〉 bhāga paṅ· lpāṅ· stuk· bhāk· sare IIII sre teṁ sramo sare I sre dāna Ī〈B18〉śvaradatta ñaṅ〈·〉 ka vraḥ mratāñ· bhava sare 7 sre Ai ñaṅ· travaṅ· poñ·〈B19〉 vilāsa loḥ purohha sare II ½ sre Ai rajoṅ· sare I • • sruk· drado〈B20〉 kñuṁ taṁve sre Aṁraḥ qnak· vā tIn· dnuk· vā sukṛta I vā tñāy· vā dharmmadatta I vā dra〈B21〉nap· I vā kuṅ· I qnak· kantai ku malā I kon· ku kan·Et· I vā kantuṁ I ku kante-〈B22〉 k· I pau si I ku sraṅe I ku kdai I kon· der· tai I ku kaṁper· I kon· ku tuk ti I〈B23〉 der· si I pau si I Aṁraḥ vā vrau I dnuk· vā qnek· I vā cke I vā tgan· I vā kdec· I〈B24〉 qnak· kantai ku taṅku I kon· vā kaṁvit· I vā taĀṅ· I der· tai I pau tai I ku kañce〈B25〉s· I kon· ku kañ·yas· I vā Asaru I vā voṁ vairu I der· tai I ku tkaḥ ku cke vrau I〈B26〉 ku raṁpañ· I tmāñ· śānti varṣā paṁnos· ku Aglau I ku cke srāṅ· I raṅ·hvai ku〈B27〉 cralāṁ I ku caṁhet· I ku smau I ku Aras· Āy· I kon· ku cnaṅ· vā kañjaṅ·〈B28〉 der· sī I der· sī I cmaṁ daṁriṅ· vā kansa I ku droṅ· I kon ku kloy· I ku

dugā I〈B29〉 sre ta Ai drado stuk· ruṅ· sare I ½ sre laṅ·lāṅ· vrado sare IIII〈B30〉 sre teṁ sramo sare ½ mās· II sre ñaṅ· tnal· poñ· vāṅ· travaṅ· ci po〈B31〉ñ· sare II ½ sre jeṅ· sruk· loḥ travaṅ· poñ· śaṅkaravindu sare 7 sre〈B32〉 ñaṅ· travaṅ· pit· kāc· sare II ↝

Apparatus

〈B9〉 ku tvai I ◇ *ku tvai* GC.

〈B32〉 II ↝ ◇ *II* GC.

Translation into French by Cœdès 1931

〈A1–A4〉 [...] mansion lunaire, vendredi, V. K. A. Śrī Śitikaṇṭheśvara 〈est l'〉 œuvre pie de Dhānyākarapati, qui l'érige et réunit ses moyens de subsistance à ceux de V. K. A. Śrī Gaurīpatīśvara.

〈A5〉 Esclaves donnés par Dhānyākarapati à V. K. A. Śrī Śitikaṇṭheśvara.

〈A6〉 Vari (1 *vā*). Pile (2 *vā*).

〈A6–A7〉 Caṭṭra (5 *vā*).

〈A7–A9〉 Musiciens (9 *vā*).

〈A9–A11〉 Danseuses (9 *ku*).

〈A12–A13〉 Chanteuses (7 *ku*).

〈A13–A14〉 Danseuses (3 *ku*).

〈A14–A15〉 Chanteuses (6 *ku*).

〈A15–A16〉 Broyeuses (3 *vā* avec leur enfants).

〈A17–A18〉 Sandil, etc. (3 *kloñ*).

〈A18–A20〉 Cuisinier du dieu (13 *vā*).

〈A21〉 Cuisinier des religieux (1 *vā*). Caṁdak des religieux (2 *vā*).

〈B1–B12〉 Pays de [...] : Esclaves faisant la rizière : chef (*aṁraḥ*, 1 *vā*), *dnuk* (5 *vā*), femmes (6 *ku*) ; esclaves de Kpoñ Sarasvatī (3 *ku* avec leurs enfants) ; chef des *aṁvuḥ dnuk* (5 *vā*) ; femmes (8 *ku* avec leur enfants); esclaves de Kpoñ Sarasvatī (2 *ku* avec leurs enfants) ; tisseuses de vêtements. *śīlī*, couvertures de la saison de pluies pour les religieux *rmmen damulāhv* (5 *ku* avec des enfants) ; fileuses (5 *ku* avec des enfants) ; gardiens de plantations (2 *vā*) ; gardiens de bestiaux (2 *vā*) ; bœufs, 140; buffles, 20.

〈B13–B19〉 Rizières (liste de 14 rizières, mesurées en *sare*).

〈B20–B28〉 Pays de Drado . Esclaves faisant la rizière: chef de ces gens (1 *vā*); *dnuk* (5 *vā*) ; femmes (5 *ku* avec des enfants) ; chef (1 *vā*) ; *dnuk* (4 *vā*) ; femmes (5 *ku* avec des enfants) ; tisseuses de 〈vêtements〉 *śāntī* de la saison des pluies pour les religieux (2 *ku*) ; fileuses (4 *ku* avec des enfants) ; gardiens de plantations (1 *vā*, 2 *ku et 1 enfant*).

〈B29–B32〉 Rizières (liste de 6 rizières mesurées en *sare*).

Commentary

〈A11〉 There is a vertical stroke between the *akṣaras nā* and *kṣī*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 65–68) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 187.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 65–68.